

ORATIONES DICENDÆ

CUM SACERDOS INDUITUR SACERDOTALIBUS PARAMENTIS

THE VESTING PRAYERS OF THE PRIEST • ORACIONES DEL SACERDOTE AL VESTIRSE

ENGLISH

LATĪNE

ESPAÑOL

WHILE WASHING THE HANDS:

Give strength to my hands, O Lord, to wipe away every stain: that I may be able to serve you without defilement of mind and body.

CUM LAVAT MANUS:

Da, Dómine, virtútem mánibus meis ad abstergéndam omnem máculam: ut sine pollútionē mentis et córporis váleam tibi servíre.

AL LAVARSE LAS MANOS:

Da, oh Señor, fortaleza a mis manos, para purificarlas de toda mancha: para que sin corrupción de mente y cuerpo pueda yo servirte.

WHILE PUTTING ON THE AMICE:

Place on my head, O Lord, the helmet of salvation, to overcome diabolical assaults.

AD AMÍCTUM:

Impóne, Dómine, cápiti meo gáeam salútis, ad expugnándos diabólicos incúrsus.

AL VESTIR EL AMITO:

Pon sobre mi cabeza, oh Señor, el yelmo de la salvación, para vencer los asaltos diabólicos.

WHILE PUTTING ON THE ALB:

Purify me, O Lord, and cleanse my heart: so that, having been washed in the blood of the Lamb, I may enjoy eternal bliss.

AD ALBAM:

Deálba me, Dómine, et munda cor meum: ut, in ságuine Agni dealbátus, gáudiis pérfruar sempitérnis.

AL VESTIR EL ALBA:

Purifícame, oh Señor, y limpia mi corazón: para que, lavado en la sangre del Cordero, pueda yo gozar de las delicias eternas.

WHILE PUTTING ON THE CINCTURE:

Gird me, O Lord, with the cincture of purity, and extinguish in my loins the bile of lust: that the virtue of continence and chastity may abide in me.

AD CÍNGULUM:

Præcíngē me, Dómine, cíngulo puritátis, et exstíngue in lumbis meis humórem libídinis: ut máneat in me virtus continéntiæ et castitátis.

AL AJUSTAR EL CÍNGULO:

Cíñeme, oh Señor, con el cíngulo de la pureza, y extingue en mis entrañas la hiel de la lujuria: para que permanezca en mí la virtud de la continencia y la castidad.

WHILE PUTTING ON THE MANIPLE:

May I merit, O Lord, to bear the maniple of weeping and sorrow: that with joy I may receive the reward of my labor.

AD MANÍPULUM:

Mérear, Dómine, portáre manípulum fletus et dolóris: ut cum exsultatíone recípíam mercédem labóris.

AL COLOCAR EL MANÍPULO:

Que yo merezca, oh Señor, llevar el manípulo del llanto y del dolor: para que con alegría reciba la recompensa de mi labor.

WHILE PUTTING ON THE STOLE:

Restore to me, O Lord, the stole of immortality, which I lost in the transgression of my first parents: and, although I approach unworthily your sacred mystery, may I nevertheless merit eternal joy.

AD STOLAM:

Redde mihi, Dómine, stolam immortalitátis, quam pérdidi in prævaricatióne primi paréntis: et, quamvis indignus accédo ad tuum sacrum mystérium, mérear tamen gáudium sempitérnum.

AL PONER LA ESTOLA:

Devuélveme, oh Señor, la estola de la inmortalidad, que perdí en la transgresión de mis primeros padres: y, aunque yo me acerque indignamente a tu sagrado misterio, que merezca aun así el gozo eterno.

WHILE PUTTING ON THE CHASUBLE:

O Lord, who have said: My yoke is easy and my burden light: grant that I may be able so to bear it, as to obtain your grace. Amen.

AD CÁSULAM:

Dómine, qui dixisti: Jugum meam suáve est et onus meum leve: fac, ut istud portáre sic váleam, quod cónsequar tuam grátiam. Amen.

AL VESTIR LA CASULLA:

Oh Señor, que dijiste: Mi yugo es suave y mi carga leve: haz que yo la pueda llevar de tal manera, que consiga tu gracia. Amén.